

УДК 811.161.1

*Бо Бэ Ю***БЕЛЛЕТРИЗМЫ КАК МОДУСНО-ДИКТУЕМОЕ СРЕДСТВО
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на примере выражения «устремить взгляд»)**

Текстовый подход к анализу языковых единиц привел к переосмыслению выражений, которые в лингвистике традиционно называются «фразеологизмами», «идиомами», «глагольно-именными перифразами», как «беллетризмов» – стереотипных сочетаний, выполняющих особую функцию в языке художественной литературы. В статье эта функция беллетризов понимается как соединение диктумного и модусного планов: с одной стороны, они помогают автору двигать сюжет, с другой – служат средством выражения точки зрения. Этот подход раскрывается на примере беллетризма «устремить взгляд», принадлежащего к группе беллетризов со словами «взгляд» и «взор». Исследование поведения этого выражения в художественных текстах позволило выявить три случая его использования: а) для сообщения об интересе персонажа к какому-то объекту, на который он устремляет взгляд, б) для демонстрации безразличия персонажа к окружающему, ухода в себя, сосредоточенности на внутренних мыслях и переживаниях; в) чтобы сигнализировать о нежелании персонажа смотреть на кого-то или что-то.

Ключевые слова: беллетризмы, художественный текст, модус, диктум, репродуктивный регистр, русский язык.

Беллетризмы – это устойчивые, стереотипные словосочетания, имеющие художественный по природе, но неяркий, стертый от долгого и частого употребления экспрессивный заряд. В литературных (прозаических) произведениях разных жанров и направлений они выполняют функцию фонового речевого материала, но особого рода [2]. Беллетризмы формируют речевую экспрессию, создают образность речи, способствуют передаче отношения автора к сообщаемому. Они определенным образом воздействуют на реципиента-читателя, поскольку представляют не только семантическую, но и эстетическую сущность.

Список беллетризов, приведенный Г.И. Климовской, и некоторые характеристики их значений, которые даются в ее статье («коммуникативная динамика человека и сопровождающие ее жесты и мимические действия; душевные и интеллектуальные состояния человека и выражающие их действия»...), заставляют считать, что беллетризмы связаны с такими продуктивными для лингвистического анализа художественного текста понятиями, как «точка зрения» и «образ автора». Причем дискуссия о том, что отражают беллетризмы – инертность и отсутствие творческой воли автора, или использование автором языкового «инструмента», специально предназначенного для создания художественных текстов, – это только одна сторона вопроса, касающаяся автора внешнего. Беллетризмы – это способ выразить точку зрения автора как внутритекстового субъекта речи, мысли, наблюдения, эмоционально-оценочного отношения и точки зрения других внутритекстовых субъектов, которым автор «доверяет». Они дают возможность соединить наблюдаемое (точнее, моделируемое как наблюдаемое в фикциональном мире) с его интерпретацией извне или раскрытием внутренней позиции персонажа, действия, состояния или другие признаки которого описываются беллетризмом. Таким образом, беллетризмы в художественном тексте являются важным средством осуществления модусно-диктумного единства [3].

Весьма ярко эта особенность проявляется у группы беллетризов, включающих слово *взгляд* (*взор*):

Устремлять – устремить взгляд / взор на что-то. Направить, обратить взгляд быстро и сосредоточенно.

Бросать – бросить взгляд / взор на что-то. Мысленно останавливаться на чем-либо очень кратко, недолго.

Задерживать – задержать взгляд / взор на чём-то. Внимательно, пристально смотреть на кого-либо или на что-либо.

Фокусировать – сфокусировать (сосредоточить) взгляд / взор на чём-то. Сосредоточивать, ставить в центр чего-нибудь.

Скользить – скользнуть взглядом по чему-то. Плавно перемещаться взглядом с предмета на предмет.

Отводить – отвести взгляд от чего-то. Перестать воспринимать зрением кого-то, что-либо, изменяя направление взгляда.

Провожать – проводить взглядом что-то. Следовать взглядом за кем-то.

Окидывать – окинуть взглядом что-то. Кого (что) осмотреть, как бы обнять взглядом

Взгляд не мочь (не могу, не может, не мог) отвести от чего-то. Очень нравится.

С точки зрения коммуникативно-функциональной грамматики русского языка, такие беллетризмы-предикаты являются способом, не переключаясь эксплицитно из репродуктивного регистра в информативный, не выходя из времени наблюдения событий в надвременной пласт их осмысления, соединить сенсорный и ментальный способ познания мира в пределах одной предикативной структуры. Так, например, выражение устремить взгляд в художественной литературе может использоваться не для того,

а) чтобы сообщить об интересе персонажа к какому-то объекту, на который он устремляет взгляд,

а для того,

б) чтобы показать безразличие персонажа к окружающему, уход в себя, сосредоточенность на внутренних мыслях и переживаниях или

в) сигнализировать о нежелании персонажа смотреть на кого-то или что-то.

Далее даны примеры из базы <https://wikivox.ru>.

а) **Взгляд Бойла был устремлен прямо на Таггарта, но в полумраке, царившем в баре, было невозможно отчетливо рассмотреть лицо: он различил лишь расплывчато-водянистое голубоватое пятно; До сих пор легко мне увидеть с десятков лиц, поднятых кверху, и взгляды, устремленные к светящемуся центру, к испускающей свет стеклянной груше под потолком; Тиллоттама смутилась под устремленными на нее взглядами и обычным очаровательным жестом индийских женщин прикрыла лицо уголком прозрачного розово-лилового шарфа, спадавшего с ее головы; – В нашей конторе на этой машинке пишутся все письма, и шрифт, без сомнения, немного стерся, – ответил наш посетитель, устремив на Холмса пронизательный взгляд; Иногда Григорий просыпался после короткого дурманящего сна и видел в полусумраке устремленный на него внимательный, как бы изучающий взгляд Аксиньи; По всему телу великого визири прошла медленная судорога; он устремил на Ходжу Насреддина взгляд, полный неутолимой злобы; Где-то в чреве пса нарастало рычание, сверкающий взгляд был устремлён на Монтеза; – Прощайте, господа, еще раз. – Андреа церемонно поклонился, устремляя на Сандру долгий и печальный взгляд; Мудрец, икая и дрожа, устремил на Ходжу Насреддина умоляющий взгляд.**

б) **Опустошенная пережитым за вечер волнением, она долго сидела, прижавшись к холодному, заиндеветшему стеклу, устремив спокойный и немножко грустный взгляд в темноту, лишь слегка озаряемую снегом; Чезаре присел на ручку кресла и обнял Леа за плечи. Она молча курила, устремив взгляд на темное окно; Я видел его в профиль — застывшее в напряжении лицо, взгляд, устремленный в непроглядную тьму болот; На выступе поперечного отрога Селезнев увидел мужчину, неподвижного, как камень, устремившего взгляд в степную даль; Холмс сидел некоторое время молча, опустив голову и устремив взгляд на красное пламя камина; Несколько минут Холмс сидел молча, нахмутив брови и устремив взгляд на огонь в камине; Холмс осекся на полуслове и устремил пристальный взгляд куда-то поверх моей головы; Она промолчала. Туманен и далек был взгляд ее, устремленный на ущерб стареющего месяца; Сестра о чем-то задумалась, ее взгляд был устремлен в одну точку.**

в) – **Послушай, дружище, – сказал Бертрам Скаддер, устремив взгляд куда-то рядом с Филиппом, – нравится это тебе или нет, но законопроект о равных возможностях – большой шаг вперед; Эдди ждал. Она подняла голову, но не смотрела на него. Ее пристальный, напряженно-внимательный взгляд был устремлен мимо него, словно она пыталась рассмотреть что-то вдали; Но его взгляд был устремлен мимо нее, вдаль, в сторону работавшего крана; – Потом устремил испуганный взгляд поверх головы командира и залепетал: – Почему не работаю? Да чтоб я знал, командир! Работу мне дают, не без этого, и тружусь я на совесть, да только долго меня нигде не держат.**

Для случая а) характерны следующие особенности синтагматики, демонстрируемые приведенными примерами:

1) сочетание беллетризма *устремить взгляд* с наречиями *прямо* или *в упор*;

2) включение в состав этого выражения прилагательных и причастий типа *пронизательный, внимательный, изучающий*, сообщающих о сосредоточенности субъекта на объекте, желании не просто рассмотреть его внешне, но проникнуть в его суть;

3) включение в состав этого выражения прилагательных, причастий и адъективных оборотов типа *сверкающий, умоляющий, полный злобы*, сообщающих об эмоциональном состоянии субъекта, которое в свою очередь связано с реакцией на объект и/или намерением совершить по отношению к объекту какие-то действия;

4) взгляд устремляется на конкретные предметы или людей;

5) существует возможность функционирования в качестве объекта, на который устремлен взгляд, описываемого персонажа (персонаж чувствует взгляд или взгляды, устремленные на него).

В случае б) обнаруживается иной лексико-синтаксический контекст данного беллетризма:

1) взгляд характеризуется как *туманный, далекий* или с помощью других адъективных слов, сообщающих о его рассредоточенности, несфокусированности;

2) взгляд устремляется не на конкретных людей или предметы – место объекта при беллетризме замещается именем природной среды или атмосферы (*тьма, даль* и т.п.);

3) беллетризм может получать расширение и функционировать как *устремить взгляд в одну точку / в никуда*;

4) «устремленный» таким образом взгляд часто сопровождается молчанием и неподвижностью субъекта.

В примерах из группы в) с помощью рассматриваемого беллетризма передается нежелание одного персонажа смотреть на другого. Типичное контекстное окружение включает

1) указание на взгляд *мимо X / поверх головы X*;

2) более или менее эксплицитное указание на демонстративность или бессознательную экспрессивность такого поведения (это указание может быть извлечено читателем из конкретных лексических средств – *испуганный, залепетал* – или из общего контекста, например, содержания реплики персонажа, произносимой одновременно с устремлением взгляда мимо).

Проведенный анализ демонстрирует важность изучения беллетризмов не только как части стилистической системы русского языка, но и в сопоставительном аспекте. Вопрос о передаче беллетризмов на другом языке является частью проблемы сохранения своеобразия оригинального текста – одной из главных в области художественного перевода: «Перевод – это синтез двух антитез – создания живого целого и кропотливого технического труда, творческого полета и единоборства со словом как с материалом, который сопротивляется, как это свойственным материалам вообще. Задача переводчика – сочетать эти как будто два противоположные явления» [1]. Для каждого языка с богатой литературной традицией характерны собственные беллетризмы, и выбирая и сопоставляя их, переводчик должен осознавать потенциальные понятийные, коннотативные, экспрессивные и стилистические трансформации этого «особого пласта строительного речевого материала для художественных текстов» [2]. Однако в сопоставительной русистике еще не накоплен «справочный» материал, который мог бы помочь переводчику в решении этой задачи. В связи с этим актуальной проблемой является составление двуязычных словарей фразеологизмов, пусть даже ограниченных по составу единиц. Такие ресурсы были бы полезны как для иностранцев, так и для русских специалистов по художественному переводу.

* * *

1. Гачичеладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 1980. С. 258.

2. Климовская Г.И. Беллетризм как единица художественного (прозаического) текста: сущность и функции // Вестник Томского государственного университета. 2007, № 296. С. 24-27

3. Сидорова М.Ю. Грамматика художественного текста. М., 2001.

Поступила в редакцию 06.12.17

Bo Bae Yoo

**BELLETRISM AS A MODUS AND DICTUM MEANS IN FICTION
(BY THE EXAMPLE OF EXPRESSION “УСТРЕМИТЬ ВЗГЛЯД”)**

Textual approach to the analysis of lingual units has resulted into redefining the expressions which linguistics traditionally calls “phraseological units”, “idioms”, “verbal-nominal paraphrases” as belletrisms – stereotypic combinations, having special functions in fiction. In the article this function is understood as a combination of dictum and modus plans. On the one hand it helps an author to develop a plot, on the other hand it serves as a means to express one’s point of view.

This approach has been explored on the example of the belletrism “устремить взгляд”. This belletrism belongs to a group of belletrisms containing the words “взгляд” and “взор”. The research of this belletrism’s behavior in fiction has shown three cases of its usage: a) to inform about a character’s interest to a subject, at which he’s looking; b) to express indifference of a character to surroundings, retiring into himself, concentrating into his thoughts and emotions; c) to express the unwillingness of a character to look at somebody or something.

Keywords: belletrisms, fiction, modus, dictum, reproductive register, Russian language.

Ю Бо Бэ,
аспирант кафедры русского языка
Московский государственный университет
119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы,
ГСП-1, 1-й корпус гуманитарных факультетов
(1-й гум), филологический факультет
E-mail: bobae001@yandex.ru

Yoo Bo Bae,
postgraduate student at Department of Russian Language
Moscow State University
119991, Russia, Moscow, Leninskie Gory 1, GSP-1,
1 Humanities Building, Faculty of Philology
E-mail: bobae001@yandex.ru